

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 06.06.2022 16:44:45
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf33708

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:

Руководитель ООП:

Л.М. Сапожникова


_____ Л.М. Сапожникова
«06» июня 2022 г.


Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

«Теория и практика устного и письменного перевода»
Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки

«Перевод и переводоведение»

Для студентов 3-4 курса очной формы обучения

Составители: д.ф.н. профессор В.А. Миловидов
к.ф.н. С. А. Колосов




Тверь 2017

I. Аннотация

1. Наименование дисциплины (или модуля) в соответствии с учебным планом

Б.1.В.ОД.1.5 «Теория и практика устного и письменного перевода»

Дисциплина читается на третьем и четвертом курсах направления 45.03.02 «Лингвистика» по профилю «Перевод и переводоведение»

2. Цель и задачи дисциплины (модулей)

Целью освоения дисциплины **на 3 курсе** является ознакомление с современными концепциями теории перевода, а также совершенствование навыков устного и письменного (прежде всего, художественного) перевода.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с современными теориями перевода, в частности, художественного;
- ознакомление с основными особенностями текстов, принадлежащих к различным художественным направлениям и стилевым системам;
- ознакомление с родо-видовыми особенностями художественного текста;
- овладение навыками предпереводческого анализа и интерпретации литературно-художественного текста;
- ознакомление с лучшими примерами переводческой практики в сфере художественного перевода;
- отработка навыков перевода художественного текста с учетом его родо-видовой и стилевой принадлежности.

Целью освоения дисциплины **на 4 курсе** является формирование устойчивых практических навыков устного и письменного перевода текстов информационно-публицистической и общенаучной тематики с русского языка на английский и с английского языка на русский.

Задачами освоения дисциплины (или модуля) являются:

- практическое освоение переводческих технологий, приемов и трансформаций, обеспечивающих эквивалентность и адекватность перевода;
- освоение лексико-грамматических, синтаксических и стилистических норм при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский;
- развитие навыков предпереводческого анализа переводимого текста;
- совершенствование навыков и умений поиска необходимой информации для осуществления перевода;
- освоение лексического минимума по тематике переводимых текстов;
- овладение навыками устного последовательного перевода и перевода с листа.

3. Место дисциплины (или модуля) в структуре ООП

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана; логически и содержательно соотносится с базовыми для теории и практики перевода знаниями и навыками, полученными при изучении таких дисциплин, как «Древние языки и культуры», «Основы языкознания», «История и география стран первого иностранного языка», «История литературы стран первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практикум по КРО первого ИЯ», «Теория перевода». Теоретические и практические знания, полученные при освоении курса, значимы для изучения таких дисциплин, как «Профессиональная социализация со знанием ИЯ», «Практикум по КРО первого ИЯ», а также учебной и производственной практик.

4. Объем дисциплины (или модуля):

___5___ зачетных единиц, ___180___ академических часов, в том числе **контактная работа:** лекции ___ - ___ часов, практические занятия ___ часов, лабораторные работы ___74___ часов, **самостоятельная работа:** ___106___ часов.

5. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (или модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (или модулю)
готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	Владеть: навыками саморазвития, повышения квалификации и мастерства; способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки Уметь: пользоваться представлениями в способах повышения квалификации, основных путях и способах саморазвития Знать: основные пути и способы саморазвития, ресурсы профессионального саморазвития
способность к пониманию социальной значимости своей	Владеть: мотивацией к выполнению профессиональной деятельности Уметь: совершенствовать профессиональные навыки

<p>будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).</p>	<p>Знать: о социальной значимости своей будущей профессии; основные требования, предъявляемые к различным видам перевода</p>
<p>владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);</p>	<p>Владеть: навыками предпереводческого анализа текста Уметь: применять на практике навыки предпереводческого анализа текста Знать: этапы и алгоритмы предпереводческого анализа текста</p>
<p>владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);</p>	<p>Владеть: приёмами поиска необходимой информации; методикой принятия переводческого решения Уметь: пользоваться справочной и специальной литературой, в том числе и в компьютерных сетях Знать: источники справочной и специальной литературы</p>
<p>владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);</p>	<p>Владеть: навыками реализации принципами эквивалентности в переводе Уметь: пользоваться приемами перевода Знать: приемы перевода и достижения эквивалентности</p>
<p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);</p>	<p>Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы</p>
<p>Владеет способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)</p>	<p>Владеть: навыками оформления текста в соответствии с общепринятыми нормами и конкретными требованиями заказчика Уметь: пользоваться основными функциональными возможностями текстового редактора</p>

	<p>Знать: знать основные функциональные возможности текстового редактора</p>
<p>Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</p>	<p>Владеть: владеть навыками устного последовательного перевода и перевода с листа</p> <p>Уметь: обеспечивать достаточный уровень эквивалентности в устном переводе</p> <p>Знать: нормы и виды эквивалентности, а также требования, предъявляемые к устному последовательному переводу и переводу с листа</p>
<p>Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)</p>	<p>Владеть: навыками устного перевода с использованием системы сокращенной переводческой записи</p> <p>Уметь: записывать звучащий текст с помощью переводческой скорописи и осуществлять на её основе перевод</p> <p>Знать: основные принципы и способы переводческой семантографии</p>
<p>Владеет этикой устного перевода (ПК-14)</p>	<p>Владеть: этическими нормами устного перевода</p> <p>Уметь: осуществлять самоподготовку к устному переводу</p> <p>Знать: знать основные деонтологические принципы устного переводчика</p>
<p>владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)</p>	<p>Владеть: основными речевыми жанрами устной речи и навыком переключения на разные типы кодирования</p> <p>Уметь: адаптироваться к различными ситуациям устного перевода</p> <p>Знать: основные требования, предъявляемые к переводчику в в различных ситуациях устного перевода</p>

6. Форма промежуточной аттестации – зачёт, экзамен

7. Язык преподавания русский.